

Le verbe kâna et le passé de la phrase nominale

Cours d'arabe en 5e

Découvrir le verbe kana arabe 5e dans un dialogue

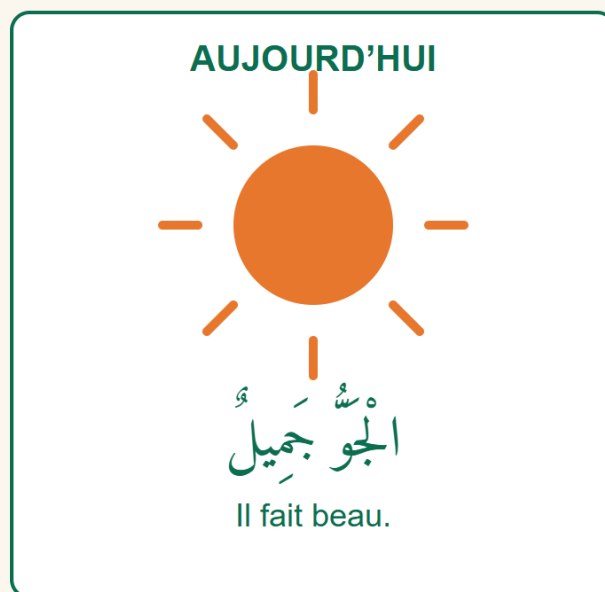
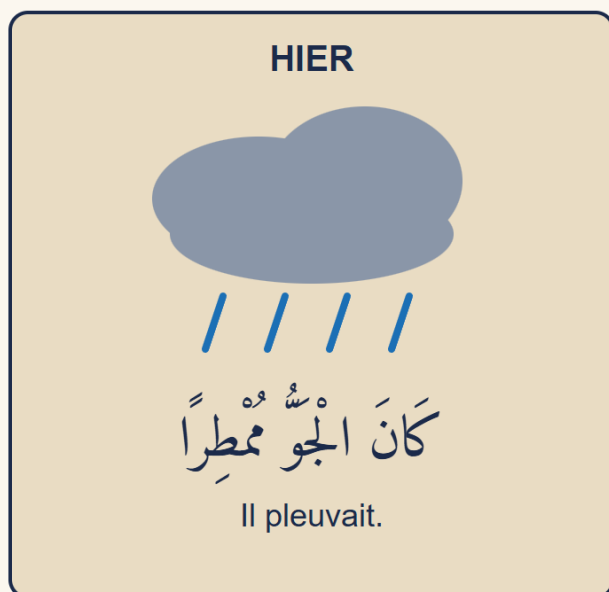
Lundi matin, Adam et Layla se retrouvent au collège. Lis leur conversation et repère les mots qui ressemblent à كَانَ.

آدَمُ : أَأَنْ كُنْتُ أَمْسَ يَا لَيْلَى ؟
لَيْلَى : كُنْتُ فِي الْبَيْتِ ، لِأَنِّي كُنْتُ مَرِيضَةً . وَأَنْتَ ؟
آدَمُ : كُنْتُ عَلَى الشَّاطِئِ مَعَ أَخِي . كَانَ الْجَوُّ جَمِيلًا جَدًّا !
لَيْلَى : وَالْيَوْمَ ؟
آدَمُ : الْيَوْمَ الْجَوُّ بَارِدٌ ، وَغَدًا سَيَكُونُ الْجَوُّ مُمَطِّرًا .

Traduction : Adam : Où étais-tu hier, Layla ? Layla : J'étais à la maison, parce que j'étais malade. Et toi ? Adam : J'étais à la plage avec mon frère. Il faisait très beau ! Layla : Et aujourd'hui ? Adam : Aujourd'hui, il fait froid, et demain il pleuvra.

Tu as rencontré كُنْتُ (kunti) (tu étais), كُنْتُ (kuntu) (j'étais), كَانَ (kāna) (il était) et même سَيَكُونُ (sa-yakūnu) (il sera). Remarque aussi que la phrase au présent الْيَوْمَ الْجَوُّ بَارِدٌ n'a pas de verbe.

Avant... et maintenant



كَانَ

= passé

Hier, on utilise كَانَ ; aujourd'hui, la phrase n'a pas besoin de verbe.

Comprendre : être au passé

Définition

كَانَ (*kāna*) veut dire « il était ». C'est le verbe « être » au passé. Au présent, l'arabe n'utilise pas de verbe : الْبَيْتُ كَبِيرٌ (*al-baytu kabīrun*) = la maison est grande. Pour dire « la maison était grande », on ajoute كَانَ au début : كَانَ الْبَيْتُ كَبِيرًا (*kāna l-baytu kabīran*).

كَانَ se conjugue comme un verbe à l'accompli, avec les mêmes terminaisons. Mais attention, sa voyelle change : quand la terminaison commence par une consonne, le ā long devient un u court.

Pronom	كَانَ à l'accompli	Prononciation	Français
أَنَا	كُنْتُ	kuntu	j'étais
أَنْتَ	كُنْتَ	kunta	tu étais (garçon)
أَنْتِ	كُنْتِ	kunti	tu étais (fille)

هُوَ	كَانَ	kāna	il était
هِيَ	كَانَتْ	kānat	elle était
نَحْنُ	كُنَّا	kunnā	nous étions
أَنْتُمْ	كُنْتُمْ	kuntum	vous étiez
هُمْ	كَانُوا	kānū	ils étaient

Règle

Avec هُوَ, هِيَ, هُمْ, on garde le ā long : كَانَ, كَانَتْ, كَانُوا. Avec les autres pronoms, l'alif disparaît et on prononce u : كُنْتُ, كُنْتِ, كُنْتُمْ, كُنْتُمْ. Dans كُنَّا, les deux ن se fondent en un seul avec une chadda.

L'attribut prend la terminaison -an

Dans une phrase avec كَانَ, le mot qui décrit (l'attribut) change de terminaison : le -un devient -an.

De la phrase nominale au passé

الْجَوُّ جَمِيلٌ

Il fait beau. (présent : pas de verbe)



+ كَانَ

كَانَ الْجَوُّ جَمِيلًا

Il faisait beau.

L'attribut passe de -un à -an : jamīlun → jamīlan

Avec كَانَ, l'attribut passe de - à َ.

Règle

الْجَوُّ جَمِيلٌ → كَانَ الْجَوُّ جَمِيلًا (kāna l-jawwu jamīlan). Au féminin, on écrit َ sans alif : سَلَمَى مَرِيضَةٌ → كَانَتْ سَلَمَى مَرِيضَةً (kānat salmā marīḍatan).

Si l'attribut est un lieu introduit par une préposition, rien ne change : كُنْتُ فِي الْبَيْتِ أَمْسٍ (kuntu fī l-bayti 'amsi) = j'étais à la maison hier.

Arabe	Prononciation	Français
الْجَوُّ	al-jaww	le temps (météo)
جَمِيلٌ	jamīl	beau
بَارِدٌ	bārid	froid
حَارٌّ	ḥārr	chaud
مُمْطِرٌ	mumṭir	pluvieux
مُشْمِسٌ	mushmis	ensoleillé
سَعِيدٌ	sa'īd	heureux
مَرِيضٌ	marīḍ	malade
صَغِيرٌ	ṣaghīr	petit
أَمْسٍ	'amsi	hier
الشَّاطِئُ	ash-shāṭi'	la plage
جَدًّا	jiddan	très

يَكُونُ et سَيَكُونُ : le présent et le futur

كَانَ a aussi un inaccompli : يَكُونُ (yakūnu). On l'emploie surtout pour une vérité habituelle, et avec سَ pour le futur : سَيَكُونُ (sa-yakūnu) = il sera. L'attribut prend aussi la terminaison -an.

Exemple

يَكُونُ الْجَوُّ حَارًّا فِي الصَّيْفِ.

Il fait (en général) chaud en été.

سَيَكُونُ الْجَوُّ مُشْمِسًا غَدًا.

Demain, il fera beau (ensoleillé).

سَأَكُونُ فِي الْمَدْرَسَةِ بَعْدَ غَدٍ.

Je serai à l'école après-demain.

Attention

Au présent, on n'écrit **pas** يَكُونُ pour dire « est » : on dit الْجَوْ جَمِيلٌ et non « yakūnu l-jawwu jamīlan » pour une situation d'aujourd'hui. Et n'oublie pas de changer la terminaison de l'attribut après كَانَ الْجَوْ جَمِيلًا : كَانَ et non « kāna l-jawwu jamīlan ».

Culture

Les contes du monde arabe, du Maroc à l'Irak, commencent souvent par كَانَ يَا مَا كَانَ (kāna yā mā kân), « il était une fois ». Tu y retrouves deux fois le verbe كَانَ !

À retenir

- كُنْتُ ، كُنْتَ ، كُنْتِ ، كَانَ ، كَانَتْ ، كُنَّا ، كُنْتُمْ ، كَانُوا = être au passé : كَانَ.
- L'attribut prend -an : كَانَ الْجَوْ جَمِيلًا.
- Un lieu ne change pas : كُنْتُ فِي الْبَيْتِ.
- Futur : سَيَكُونُ ، سَأَكُونُ.

Pour aller plus loin

Passes aux exercices sur le verbe kâna, puis vérifie-toi avec le QCM sur le verbe kâna. Pour revoir les terminaisons du passé, relis le cours sur l'accompli des verbes réguliers.